

Le temps présent de l'indicatif en portugais européen et son expression en pulaar gaaɓɗɗkoore : étude contrastive

Moctar BALDE

Docteur en Linguistique et Sciences du Langage
Université Cheikh Anta DIOP de Dakar / Sénégal
Et Université de Porto Portugal

Auteur correspondance: balde.moctar@yahoo.fr

Article soumis le 05/09/2023 et accepté le 15/12/2023

Réf. AUM10-0206

Résumé : Cet article est une contribution à l'étude sémantique du temps dans les langues naturelles. Son objectif principal est de voir comment le temps présent indicatif portugais européen est exprimé en pulaar gaaɓɗɗkoore et de chercher la valeur sémantique que ce temps peut avoir une fois combiné avec les différents types de prédicat et en portugais et en pulaar gaaɓɗɗkoore. Par ailleurs, ce travail vise aussi à renforcer le champ des études contrastives entre les langues africaines et celles des langues indo-européennes plus particulièrement celle du pulaar. Ainsi, nous adaptons le principe de compositionnalité. Ce principe a une fonction interprétative, il nous permettra d'interroger les différents morphèmes et la manière dont ils sont assemblés afin de percevoir leurs sens.

Mots-clés : Temps, aspect, mode, sémantique, présent

The present indicative tense in European Portuguese and its expression in Pulaar gaaɓɗɗkoore: a contrastive study.

Abstract: This article is a contribution to the semantic study of tense in natural languages. Its main objective is to see how the European Portuguese present indicative tense is expressed in Pulaar gaaɓɗɗkoore and to investigate the semantic value that this tense can have when combined with different types of predicates in both Portuguese and Pulaar gaaɓɗɗkoore. Furthermore, this work also aims to strengthen the field of contrastive studies between African languages and those of Indo-European languages more particularly that of Pulaar. Thus, we are adapting the principle of compositionality. This principle has an interpretative function; it will enable us to question the various morphemes and the way in which they are assembled in order to perceive their meanings.

Key words : Time, aspect, mode, semantics, present tense

Introduction

Comme discipline linguistique, la sémantique joue un rôle fondamental dans la grammaire des langues naturelles en s'occupant de la description du sens des mots, des phrases et du texte. La sémantique du temps et de l'aspect soulève souvent des discussions intéressantes entre linguistes.

Dans ce travail, l'objectif est de voir comment le temps présent est exprimé en portugais européen et en pulaar gaabunikoore, d'analyser sa valeur sémantique et ensuite de voir leurs points communs et leurs différences.

La variante gaabunikoore est parlée dans la partie sud Sénégal et appartient au pulaar qui est une langue africaine de type agglutinante.

Quant à la langue portugaise, c'est une langue romane de type flexionnelle qui est parlée dans les cinq continents. Le portugais européen est celui parlé au Portugal et dans les archipels de Madeira et Açores.

Cependant, malgré ces différences les deux langues ont le même ordre de mots dans les phrases simples qui est sujet verbe complément (**SVO**).

Ainsi, avant de voir la valeur sémantique du présent avec les différents types de prédicats dans les deux langues, nous allons d'abord, voire comment est exprimé le présent dans chaque langue.

1. Localisation des locuteurs et la particularité du pulaar gaabunikoore

Le pulaar gaabunikoore est une variété du pulaar firdu parlé dans la partie Sud du Sénégal, plus précisément dans la région de Kolda et une partie de la Guinée Bissau, (de Vélingara jusqu'à Gabou en Guinée Bissau). Ce dialecte firdu est composé du jaawarinngaare, du biraasunngaare et du pullo futaare. Le

pulaar gaabɔŋkoore se caractérise par l'absence des articulations pré-nasales à l'initiale des noms et de verbes, l'application partielle de l'alternance consonantique des verbes conjugués et la fréquence du rhotacisme.

Les peuls gaabɔŋke sont originaires de la Guinée Bissau et leurs activités principales l'élevage et l'agriculture. En effet, on n'a pas de chiffres sur le nombre de locuteurs du peuls gaabɔŋke dans cette zone, cependant, il faut noter que les peuls cohabitent avec d'autres ethnies comme les mandingues, les ballantes

2. Rappel de quelques recherches scientifiques dans la langue pulaar

Il faut signaler que plusieurs chercheurs se sont illustrés par leurs écrits sur le pulaar. C'est le cas de Sylla (1982), qui présente la structure et le fonctionnement du pulaar, plus précisément le pulaar du groupe du Nord. Ndiaye (1983), quant à lui, a fait la description des nominaux verbaux du pulaar du Firdu. Il a décrit la structure interne des noms et des verbes et a étudié les règles de combinaison des syntagmes. Lex (1986) dans son mémoire de maîtrise a présenté la phonologie du Pulaar Firdu et a montré le phénomène de rhotacisme présent dans le firdu. Ka (1987) propose une étude sur les différents aspects du pulaar en inventoriant les paradigmes de conjugaison du pulaar du groupe du Nord plus précisément celui du Jengél. Diallo (2017), dans sa thèse de doctorat, présente 'Dérivation et Procédés Dérivationnels en Pulaar: Le cas du Bulndu.

Nous pensons que cette étude sera très importante et contribuera beaucoup aux recherches scientifiques sur le Pulaar, en particulier sur le dialecte firdu.

3. Notion de temps

Le temps comme époque existe dans toutes langues naturelles, mais son expression varie d'une langue à une autre. Cependant, malgré ces différences, l'objectif reste toujours le même, celui de

localiser les situations (événements et les états) exprimées dans les langues naturelles dans différents types d'énoncés. 'Essa localização pode ser expressa de várias formas, -tais como advérbios de tempo, construções temporais, embora a forma mais comum seja a dos tempos verbais' (cf. Oliveira, 2003, P. 129). (Cette localisation peut être exprimée par des adverbes de temps, des constructions temporelles même si la forme la plus commune soit celle des temps verbaux). Riegel (2011) affirme: 'Le temps et l'aspect s'expriment à l'aide de divers moyens lexicaux et grammaticaux' P.510.

Ainsi, la localisation temporelle peut se faire de trois manières: d'abord localiser un événement en fonction du moment de l'énonciation, ou en fonction d'une valeur temporelle exprimée et qui est considérée comme point de référence ou bien en fonction de l'ordre chronologique des situations décrites.

3.1. Temps déictique

Le temps déictique est lié aux éléments extralinguistiques, c'est-à-dire, au temps de l'énonciation. Les informations sur l'antériorité, la simultanéité et la postériorité sont données par le temps du verbe de la phrase, qui peut être renforcé par les compléments du verbe en question. Chacune de nos deux langues d'étude à sa manière d'exprimer ces caractéristiques.

Portugais

1. 'A Carla foi para Brasil'
A Carla foi para Brasil
art. carla être prep. brasil
p.p.s.
Carla est allée au Brésil
2. 'O Rui vai trabalhar amanhã'
O Rui vai trabalhar amanhã
art. Rui aller. travailler adv.
prés. demain
'Rui va travailler demain'

3. 'A Diana está a lavar os meninos'
 A Diana está a lavar os meninos
 art. Diana être prep. laver art. enfant
 'Diana lave les garçons'

Pulaar

4. Kumba yahii kolda
 Kumba yahii -ii kolda
 kumba rad. perf. kolda
 aller
 Koumba est allé à kolda

5. 'Ruḍi liggoto janngo'
 Ruḍi ligg -o- -t- -o janngo
 Ruḍi rad. imperf fut. voix demain
 travailler
 Ruḍi travaillera demain

6. Demmba **di** loot sukaabe bee
 Demba **di** loot -a sukaabe bee
 Demba morph.temps. rad. imperf. enfant art.
 esp. laver
 'Demba est en train de laver les enfants'

Nous constatons que chacune des deux langues représente différemment ces trois moments. Dans l'exemple (1), le passé déictique est donné par le passé simple portugais et le Pulaar, une langue hautement aspectuelle, présente cette situation réalisée dans le passé par la forme perfectif **-ii**. Quant aux exemples (2) et (5), la relation déictique est donnée par le temps du verbe et renforcée dans les deux langues par l'adverbe de temps **amanhã** en portugais, et **janngo** en pulaar. Mais la différence réside dans le prédicat, la langue romane utilise le futur périphrastique, alors que le pulaar utilise les morphèmes imperfectifs et le morphème de futur. Nous pouvons, dans certains cas, considérer que l'adverbe de temps **janngo** peut être un peu redondant.

3.2. Temps anaphorique

Les différents domaines temporels, que sont le passé, le présent et le futur peuvent entretenir entre eux des relations d'antériorité, de simultanéité et de postériorité relativement à un moment choisi comme temps de référence. Que ce soit le portugais ou le pulaar, ces relations sont exprimées de plusieurs manières.

Portugais

- 7 A Rita tinha o jantar quando o Pedro chegou
 art. Rita avoir préparado o jantar quando o Pedro arriver p.s.
 imparf. Rita avoir dîner adv. art. Pierre arriver p.s.
 p.p. temps

'Rita avait préparé le dîner quand Pierre est arrivé'

Pulaar

- 8 kodel deft -ji -no hiraande ndee tuma Samba yottoto -o- -f- -o
 kodel rad.préparer perf ant. dîner art. adv. Samba rad. imper fut. voix
 arriver

'Kodel avait déjà préparé le dîner avant que Samba n'arrive'

Les situations décrites dans ces phrases sont antérieures au moment du discours, mais la préparation du **dîner** par Rita est antérieure à l'arrivée den Pedro. En portugais, c'est la valeur des temps grammaticaux qui nous permet de dire que la préparation du dîner est antérieure à l'arrivée de Pedro. En revanche, le pulaar marque cette relation par le morphème d'antériorité **-no** suffixé au verbe de la phrase précédente.

Portugais

9. Ele vai dizer que leu o livro
 pron. aller pres. dire pron. rel. lire p.s. art. o livre livre
 'Il va dire qu'il a lu le livre'
 'Ele vai dizer que leu o livro'

10. Ele disse que vai fazer o trabalho'
 pron. dire p.s. pron.rel. aller pres. fazer o trabalho
 'Il a dit qu'il va faire le travail' faire art. travail

Pulaar

11. mbo wi' -a- mbo wi'at mbo jannjino deffere ndee'
 pron. rad. dire -a- imperf. fut. pron. mbo jannng -ii- deffere ndee
 dire imperf. fut. pron. rad. perf. ant. livre art.
 'Il va dire qu'il a déjà lu le livre' lire .
12. mbo wi' -i mbo wi'i mbo wadoyat suudu'
 pron. rad. dire perf. pron. rad. faire mod.virt. imperf. fut. case
 'Il a dit qu'il construira une case' -oy- -a- -f

Dans les phrases (9) et (11), l'acte de **dire** est postérieur au moment de la parole qui à son tour est postérieur à l'acte de **lire**. Cependant, deux lectures sont possibles dans ces deux exemples. Le point de perspective temporelle de la complétive peut être donné par le moment de l'énonciation ou par le moment de la proposition principale. En portugais, c'est l'interprétation des temps des verbes qui nous permet de faire cette affirmation. Quant au pulaar, c'est le morphème d'antériorité **-no** et le futur qui donnent cette information. Dans les phrases (10) et (12), l'acte de dire est antérieur au moment de l'énonciation et le temps de la proposition complétive est postérieur au temps de l'énonciation. Cette interprétation est donnée par les valeurs des temps de la phrase dans la langue portugaise, mais le pulaar a le morphème de postériorité **-oy** et celui du futur **-f** pour montrer que la deuxième phrase est postérieure à la première et très probablement au moment de l'énonciation. En résumé, nous pouvons dire que, contrairement au portugais, le pulaar possède des morphèmes spéciaux pour marquer l'antériorité et la postériorité. Cependant, sa sémantique semble être similaire dans les deux langues.

4. Notion de l'aspect

L'aspect est une catégorie linguistique qui définit le temps interne d'une situation. Il correspond à des manières différentes de représenter la structure interne, c'est-à-dire le temps interne d'une situation (Comrie, 1976, entre autres)

4.1. Aktionsart et Classes aspectuelles

Il considère le procès du point de vue de sa modification sémantique interne. C'est une catégorie linguistique de nature lexicale et elle est donnée par la caractéristique des verbes. Il faut noter que l'aktionsart apparaît aussi dans des périphrases verbales, des adverbes.

Moens (1987), en se basant sur la classification aspectuelle de Vendler (1947), présente cinq (5) classes que sont les **états**, les **processus**, les **processus culminés**, les **culminations** et les **points**. Moens

17. 'yar diyam dām'
 yar -∅ diyam dām
 rad.boire imperf. eau art.
 'Bois l'eau!'
18. 'Amadu diinin yara diyam dām'
 Amadu dii -nin yar -a diyam dām
 amadou marq.temps mod. rad. imperf. eau art.
 esp. act. boire
 'Amadou est en train de boire l'eau'

Mais pas

19. *dāy!
 dāy -∅
 rad. être imperf.
 farfelu
 'Sois farfelu'
20. '?Sira diinin dāya'
 Sira dii -nin dāy -a
 Sira marq.temps mod. rad. être imperf.
 esp. act. farfelu
 'Sira est en train d'être farfelu'

Dans le groupe de la classe des procès, s'opère une autre distinction entre les procès téliques et les atéliques. Dans ces verbes de procès téliques nous avons les processus culminés et les culminations qui se distinguent entre eux par leur durée. Les processus culminés durent plus que les culminations. On a aussi les processus qui ont une durée qui peut se prolonger et les points qui sont des évènements indivisibles.

4.2. Aspect grammatical

L'aspect grammatical est la manière de considérer le procès dans son développement interne. Chacune de ces langues comparées a une manière d'exprimer l'aspect. Ainsi, le portugais, langue

5. Expression du présent en portugais européen et en pulaar gaabunikoore

Dans cette partie nous allons montrer comment le présent est formé en pulaar gaabunikoore et en portugais européen. Le portugais a des morphèmes spécifiques suffixés au radical verbal pour exprimer le présent, quant au pulaar il procède par combinaison de morphèmes pour localiser les événements au présent.

Portugais :

24. 'Eu como arroz'
Eu como arroz
pron. manger riz
présent
25. 'Je mange du riz' 'Tu falas Inglês'
Tu falas Inglês
pron. parler Anglais
présent
26. 'Tu parles anglais'
'Vamos para Lisboa'
Vamos para Lisboa
aller prép. Lisbonne
présent
- 'Nous allons à Lisbonne'

Pulaar :

27. 'mino ñaama maaro'
mino ñaam -a maaro
pron. rad. imperf. riz
dur. manger
- 'je mange du riz'
28. 'ano lootoo'
mino loot -oo
pron. rad. imperf.
dur. laver
- 'tu es en train de te laver'

29. 'cukaloñ koñ ði kaḃee'
- | | | | | | |
|--------|------|------|--------------|--------|------------|
| Cuka | -loñ | koñ | ði | kaḃ | -ee |
| rad. | cl. | det. | morph. temps | rad. | imperf. |
| enfant | | | esp. | battre | |
- 'Les enfants sont en train de se battre'

Dans ces exemples on note que le portugais a des morphèmes spécifiques pour marquer la catégorie temps, et le pulaar n'en a pas. Le pulaar est une langue agglutinante et son système verbal fonctionne sur l'opposition aspectuelle entre le perfectif et l'imperfectif. Ainsi, pour représenter un évènement au présent, les locuteurs pulaar utilisent l'adverbe de temps et d'espace **ði** (ici et actuellement), plus la marque de l'aspect imperfectif suffixée au radical verbal. Cependant, chaque groupe de verbes a une marque spécifique. Le premier groupe, c'est **-a** ou **-aa** le deuxième groupe **-o** ou **-oo** et le troisième groupe c'est la marque **-e** ou **-ee**. On utilise les pronoms personnels duratifs (sujet + actuellement) et si le sujet du verbe est un nom on insère le **ði** entre le sujet et le verbe de la phrase.

30. 'ano liggoo'
- | | | |
|------------|------------|-------------|
| ano | ligg | -oo. |
| pron. | rad. | imperf. |
| dur. | travailler | |
- 'tu travailles'
31. 'amadu ði waajoo sukaabe bee'
- | | | | | | | |
|--------|------------|------------|------------|--------|------|------|
| Amadu | ði | waaj | -oo | sukaa | - | bee. |
| Amadou | morph. | rad. | imperf. | rad. | cl. | |
| | temps esp. | conseiller | | enfant | det. | |
- 'Amadou conseille les enfants'

M. BALDE, *Le temps présent de l'indicatif en portugais européen et son expression en pulaar gaaburkoore : étude contrastive*

34. 'O Pedro vive no Porto'
 O Pedro vive no Porto
 det. Pierre rad. contr. prép. Porto
 vivre det.
 'Pierre vit à Porto'

35. 'A Ana ama o Pedro'
 A Ana Ama Pedro
 det. Ana aimer Pterre
 prés.
 'Ana aime Pierre'

36. 'Os macacos gostam de bananas'
 Os macacos gostam de bananas
 det. singes aimer prép. bananes
 prés. bananes
 'Les singes aiment les bananes'

On traduira ces exemples en pulaar par :

Pulaar :

37. 'Jean ði weltii'
 Jean ði welt -ii.
 Jean marq. rad. etre perf.
 temps esp. content
 'Jean est content'

38. 'Pierre ði hoð Porto'
 Pierre ði hoð -i Porto
 marq. temps rad. perf. porto
 Pierre esp. vivre
 'Pierre habite à Porto'

39. 'Ana ði yiði Pierre'
 Ana ði yið -i Pierre.
 Ana marq. rad. perf. Pierre
 temps. esp. amer
 'Ana aime Pierre'

40. 'waandu dī yidī banana'
 waandu dī yid -i banana.
 singe marq. rad. perf. banana
 temps esp aimer
 'Le singe aime les bananes'

Avec les états, le présent de l'indicatif portugais donne des informations temporelles où le moment de la parole coïncide au moins partiellement avec le moment de la situation décrite. Ces informations, le pulaar les traduit par le passé duratif. Ce temps indique que le sujet maintient une qualité permanente ou le résultat d'une action déjà réalisée. Cependant, il faut noter que les états peuvent être exprimés au présent en pulaar, et à cet effet, les morphèmes utilisés pour exprimer le présent en pulaar recatégorisent les états en états inchoatif. Ainsi, le présent marque le début des états. On peut illustrer nos propos par les exemples suivants :

Pulaar

41. 'Jean dī weltoo'
 Jean dī welt -oo.
 Jean marq. rad. être imperf.
 temps esp contente
 'Jean est en train d'être content'
42. 'Pierre dī hoḍa Porto'
 Pierre dī hoḍ -a Porto.
 Pierre marq.temps rad. imperf. Porto.
 esp. habiter
 'Pierre commence à habiter à Porto'
43. 'Ana dī yidā Pierre'
 Ana dī yid -a Pierre
 Ana marq. temps rad. imperf. Pierre
 esp. aimer
 'Ana commence à aimer Pierre'

Avec les états, le présent portugais donne des informations temporelles et quant au pulaar, il marque le début des états décrits ou exprimés

6.2 Prédicats de processus

Les Processus sont des situations dynamiques, non délimités et qui sont relativement homogènes.

44. 'A Rita fuma'
 A Rita fuma
 det. Rita fumer
 présent
 'Rita fume'

45. 'O Pedro nada'
 O Pedro nada
 det. Pierre dager
 présent
 'Pierre nage'

46. 'A Ana corre'
 A Ana corre
 det. Ana courir
 présent
 'Ana court'

Pulaar:

47. 'Rita di fiima'
 Rita di fiim -a
 Rita marq. temps rad. imperf.
 esp. fumer
 'Rita est en train de fumer'

48. 'Pierre di wuulo'
 Pierre di wuul -oo
 Pierre marq. temps rad. imperf.
 esp. nager
 'Pierre est en train de nager'

49. ‘Ana ñi doga’
- | | | | |
|-----|-------------|--------|---------|
| Ana | ñi | dog | -a |
| Ana | marq. temps | rad. | imperf. |
| | esp. | courir | |
- ‘Ana est en train de correr’

Avec les prédicats de processus, le présent de l'indicatif portugais ne donne pas des informations strictement temporelles de présent, il les recatégorise en états habituels. Quant au pulaar, le présent apporte aux prédicats de processus des informations temporelles où il y a une coïncidence partielle ou totale entre le moment de l'évènement et le moment de l'énonciation.

6.3 Prédicats des processus culminés

Ces prédicats se caractérisent par leur manque d'homogénéité. Ils sont duratifs et téliques c'est-à-dire ils se caractérisent par l'inclusion d'une limite dans leurs constructions. On utilise rarement les processus culminés au présent de l'indicatif portugais. Les phrases dans lesquelles ils apparaissent sont toujours précisées par des adverbes de temps ou par d'autres éléments. En pulaar ces types de prédicats peuvent apparaître dans des phrases sans qu'il y ait des adverbes de quantification. Comparons les différentes valeurs dans les deux langues.

Portugais:

50. ? O escreve uma carta
- | | | | |
|------|------|---------|-------------|
| O | João | escreve | uma carta |
| det. | Jean | écrire | det. lettre |
| | | présent | |
- ?’Jean écrit une lettre’

51. ? A Maria pinta o carro
- | | | | |
|------|-------|---------|--------------|
| A | Maria | pinta | o carro |
| det. | Marie | peindre | det. voiture |
| | | présent | |
- ?’Marie peind la voiture’

6.4 Prédicats des processus de culminations

Les prédicats de culminations sont des événements dépourvus de durée et ne sont pas homogènes. Ils sont téléiques et leur téléicité fait qu'ils ont un état résultant. Ces prédicats sont rarement utilisés au présent de l'indicatif en portugais européen, mais en pulaar gaabɔŋkoore on les utilise. On a comparé les valeurs des phrases dans lesquelles ils apparaissent et les résultats obtenus sont les suivants.

Portugais:

56. 'O Macky corta a meta'
 o Macky corta a meta
 det. Macky couper det. ruban
 présent
 'Macky coupe le ruban'

57. 'A ami ganha a corrida'
 A Ami ganha a corrida
 det. Ami gagner det. cours
 présent
 'Ami gagne la cours'

Pulaar:

58. 'Macky ɗi tacca wudere ndee'
 Macky ɗi tacc -a wud - ndee
 ere
 Macky marq. temps rad. imperf. rad. cl. det
 esp. couper pagne
 'Macky est en train de couper le pagne'

59. 'Ami ɗi foola dogdu nduu'
 Ami ɗi fool -a dog - nduu
 du
 Ami marq. temps rad. imperf. rad. cl. det.
 esp. gagner course
 'Ami est en train de gagner la course'

63.

				'Marie ɗi tuuta'
Marie	ɗi	tutt	-a.	
Marie	marq.	rad.	imperf.	
	temps esp	cracher		
				'Marie est en train de cracher'

Les prédicats de point sont des évènements atomiques et instantanés. Cependant, ils n'acceptent pas, selon la perspective de Moens (1987), un état conséquentiel. En portugais européen les prédicats de points n'apparaissent pas au présent simple de l'indicatif, ils ont toujours besoin d'adverbes de fréquence pour être acceptables. Au présent progressif ils donnent une information itérative. Quant au pulaar gaabɗɗkoore le temps présent apporte aux prédicats de point une valeur itérative.

Conclusion

En conclusion on peut dire que le portugais européen et le pulaar gaabɗɗkoore ont des manières différentes d'exprimer le temps. La langue portugaise a des morphèmes spécifiques pour marquer le temps présent de l'indicatif ; quant au pulaar gaabɗɗkoore, il n'en a pas mais procède par combinaison d'éléments. Ainsi, on a le pronom duratif comme sujet du verbe et le morphème de l'imperfectif (-a ou -o ou -e selon le type de verbe que nous avons) qu'il suffixe au radical verbal pour exprimer le présent ; si le sujet du verbe est un nom on place l'adverbe de temps spatial **ɗi** entre le sujet et le verbe.

Les deux langues expriment les relations déictique et anaphorique, mais contrairement au portugais européen, le pulaar gaabɗɗkoore marque les informations anaphoriques à travers le morphème de l'antériorité -no.

Le portugais n'a pas de morphèmes spécifiques pour marquer l'aspect, tandis que le pulaar a les morphèmes -ii, -iima et -aama du perfectif et les morphèmes -aa, -oo et -ee de l'imperfectif.

Quant aux informations données par le présent de l'indicatif, elles sont différentes dans les deux langues. En portugais européen, avec les processus le présent de l'indicatif a une valeur aspectuelle d'habitude ou de fréquence. Quant au pulaar gaaburkoore, les informations données par le présent sont des informations temporelles de présent. Mais dans les deux langues les prédicats de Point, à la forme progressive donnent une information itérative.

Avec les états, en portugais, les informations données par le présent de l'indicatif sont des informations temporelles de temps présent. En pulaar gaaburkoore, le présent donne des informations aspectuelles inchoatives, marquant le début d'un changement d'état. C'est pour cette raison que les états apparaissent toujours au passé duratif en pulaar gaaburkoore.

Les tableaux suivants résument les conclusions auxquelles nous sommes arrivés après les comparaisons de l'expression de l'aspect et du temps présent dans les deux langues.

Bibliographie

Arnott, D. W. (1970) *The Nominal and Verbal Systems of Fula*, Oxford University Press.

Cohen, D. (1989) *L'aspect verbal*, PUF

Comrie, B. (1985) *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.

Comrie, B. (1976) *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.

Feuillet, J. (2001) Typologie des oppositions aspectuelles, linx.revues.org Numéros) 45

Fiches de grammaire fulfulde-français – LeWebPédagogique

Ka, F. S. (1987), *Les formes verbales du pulaar et leur emploi systématique de la conjugaison verbale*, Bulletin de l'I.F.A.N, N° 3-4

Kamp, H. e Reyle, U. (1993) "From discourse to Logic", *Introduction to Modeltheoretic Semantics of natural language, formal logic and discourse representation theory*, Dordrecht, Kluwer.

Lopes, A. (1995), *Para uma Análise Semântica dos Tempos do Presente em Português*, Coimbra, FLUC.

Maiga, A. et al. (2009) « Introduction à la phrase complexe » in *Bi-grammaire Fulfulde/ Pulaar – Français*,

Meillet, S. (2011) *La valeur aspectuelle du présent*. Nice, BCL ; CNRS

Moenz, M. (1987) *Tense, Aspect and Temporal Reference*, PH.D thesis, Edinburgh: Centre for Cognitive Science, University of Edinburgh, Scotland.

Oliveira, F. (1998) *Algumas questões semânticas acerca da sequência de tempos em Português*, Porto: Revista da FLUP/ Línguas e Literaturas pp 421-436.

Oliveira, F. (2003) “Tempo e aspeto” in *Mateus, Maria Helena Mira et al Gramática da língua portuguesa*, Lisboa, Caminho. pp. 129-178

Oliveira, F. (2012) *Tempo em Português Europeio*, FLUP, Guião

Reichenbach, H. (1947) *Elements of symbolic logic*, New York, MacMillan.

Riegel, M. et al. (2011) *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

Souché, A. e J. Grunenwald (1966), *Grammaire Française: la grammaire, la pensée et le style*, Paris, Nathan

Souza, I.F. e Leix, J. (2005) « L'expression de la temporalité en Langue des signes française (LSF) », *Actes de conceptualisation et surdité*, Paris 8, La nouvelle revue AIS n° 31

Sylla, Y. (1982), *La grammaire moderne du Pulaar*, Dakar, NEA.

Tavares,  . M. R. (2001), *Tempo e Aspeto do tempo Presente*, Mestrado, Flup

Vendler, Z. (1967) "Verbs and Times", *The philosophical Review*, Cornell University Press.

Annexes

Abréviations

*	: Placé devant une phrase signifie que la celle-ci est agrammaticale
adv.	: adverbe
det.	: déterminant
esp.	: espace
marq.	: marque
pers.	: personnelle
pr.	: pronom
prep	: préposition
rad.	: radical
imperf.	: imparfaitif
perf.	: perfectif
cl.	: classe

Tableau 1: Morphèmes temps et aspect dans les deux langues

Résultats de la marque morphologiques du temps et de l'aspect		
	Pulaar	Portugais
Morphèmes de temps présent	-	+
Morphèmes d'aspect	+	-

Tableau 2: Informations sémantique des morphèmes et classes aspectuelles

Résultats des informations temporelles et aspectuelles		
Information temporelles/ aspectuelles	Pulaar	Portugais
États	(-) inchoatif	+ temps
Processus	+ temps	(-) état habituel
Processus culminé	+ temps	(-) état habituel (+ adverbes)
Culmination	Recatégorition aspectuelle en processus	état habituel (+ adverbes)
Point	itératif	(-) état habituel (+ adverbes)